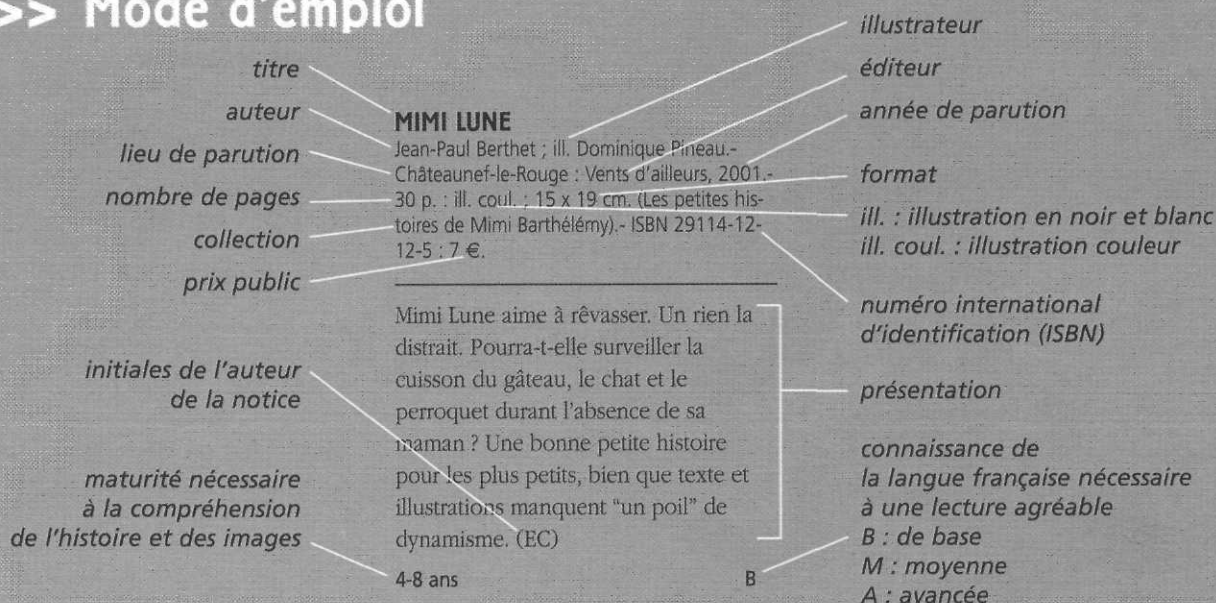


>>> Mode d'emploi



>>> La Caraïbe et le livre de jeunesse : choix de titres



Manioc sous la pluie

Pour aller plus loin dans la connaissance de la Caraïbe et de sa littérature, nous proposons une sélection commentée de titres disponibles pour la jeunesse, présentée par genres puis par ordre croissant d'âge, accompagnée d'un choix de titres pour aller plus loin. Cette bibliographie sélective représente le plus largement possible les auteurs, illustrateurs, éditeurs de l'aire Caraïbe, mais intègre aussi des ouvrages publiés en français en dehors de cette région du monde et la concernant. Un certain nombre de ces livres sont bilingues français-créole. Cette sélection peut être complétée par des titres présents en bibliothèque et qui ne sont malheureusement plus disponibles.

Cette littérature, reflétant la diversité et la richesse culturelles de cette région, porte la marque de l'héritage si varié du conte, qui demeure une source d'inspiration constante. La transmission d'une histoire dramatique et de ses conséquences, la nécessité de véhiculer un héritage culturel pour asseoir l'identité de la jeunesse, la présence de plus en plus marquée de la langue créole, font certes partie des engagements que prend cette littérature, mais le souci de proposer aux enfants des livres "miroirs" parlant de la vie quotidienne, parfois dure, est aussi source de création. À noter qu'il y a relativement peu de traductions en français d'ouvrages de la zone Caraïbe anglophone ou hispanophone.

Livres d'images

MANIOC SOUS LA PLUIE

Laure Galvani.-
Abymes : PLB Éditions, 2003.- [16] p. : ill.
coul ; 21 x 21 cm.- ISBN 2-912300-25-8 : 7,5 €.

Au-dessus de sa tête, de gros nuages
gris s'amoncellent : Manioc la fourmi

doit vite ramasser le linge de
Rouginelle, la "ti-bêt-a-bondié". Sur
son chemin, autant de rencontres,
autant d'occasions de faire causette et
de perdre un peu la tête. Une petite
randonnée sympathique, rythmée par
des rimes simples, complétée d'une

chanson et de sa musique. Illustration
joyeuse et colorée à base de collages.
Dans la même collection, sur le même
principe, *Toc, toc, toc ! C'est Manioc*.
(ML)

3-6 ans

B

MAM'ZELLE

Pascale Bougeault.-
Paris : L'École des loisirs, 2001.- 36 p. : ill. coul. ;
30 x 23 cm.- ISBN 2-211-06282-2 : 11,6 €.

PEPPINO

Pascale Bougeault.-
Paris : L'École des loisirs, 2000.- 36 p. : ill. coul. ;
30 x 23 cm.- ISBN 2-211-05729-2 : 12 €.



Peppino

Deux albums pour les plus jeunes, avec la petite Lucette à Marie-Galante. Dans *Peppino*, Lucette part à la recherche de son cochon, qui s'est sauvé ; heureusement que papa est là ! Dans *Mam'zelle*, la petite poule têtue veut dormir à la maison mais maman n'est pas d'accord... Des petites histoires bien racontées, en peu de mots et en belles illustrations amusantes, attachantes, des aquarelles très lisibles se déployant sur chaque double page. Existents en édition poche. (VQ)

3-7 ans

B

Et aussi

LA CLÉ DU SAVOIR

Mimi Barthélémy ; ill. Élodie Barthélémy.-
Port-au-Prince : Hachette-Deschamps,
[2003].- 23 p. (Corossol).- ISBN 99935-31-36-7.

FÉFÉ DES ANTILLES

François Butel.-
Paris : Père Castor Flammarion, 1993.- 32 p.
(Les enfants de la terre).- ISBN 2-08-160335-7.

Histoires illustrées

LA POULE ET LA BOULE

Geneviève Douyon ; ill. Patrick Charles.-
Port-au-Prince : Hachette-Deschamps, 2002.-
24 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Corossol).-
ISBN 9-9935-31-26-X : 4 €.

Petite histoire d'une boule qui roule, qui roule, poursuivie par une poule qui court, qui court... depuis le village jusqu'aux rues de la ville, en Haïti. Sur un rythme de comptine, le texte joue avec les mots et leurs sonorités. Les illustrations qui sont pour beaucoup dans la réussite de l'album, mettent en scène joyeusement et avec une belle intensité la petite poule dans des situations cocasses, entraînée par la boule ! (MH)

À partir de 3 ans

B

DE SURPRISE EN SURPRISE

Odette Roy Fombrun ; ill. Patrick Charles.-
Port-au-Prince : Hachette-Deschamps, 2001.-
[24] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Corossol).-
ISBN 99935-31-11-1 : 4 €.

Ti dane et Mercilia sont des enfants de la campagne. Ils vont à la ville pour la première fois en compagnie de leur oncle qui souhaite leur faire découvrir le carnaval. Rapidement les enfants se perdent dans cette cohue bariolée. À la recherche de leur oncle, ils vont découvrir l'univers tour à tour fascinant et inquiétant du défilé : les "jambes de bois", les "tresser rubans", les "mardi-gras gros derrière", les "grands Chaloska"... Ils finiront par retrouver leur oncle non sans avoir auparavant dansé sur le rythme entraînant du meringue. Les illustrations très colorées aident le lecteur non averti à se repérer parmi ces différents costumes du carnaval haïtien haut en couleur et renvoient bien à la réalité de cet événement très important. (MHB)

À partir de 4 ans

M



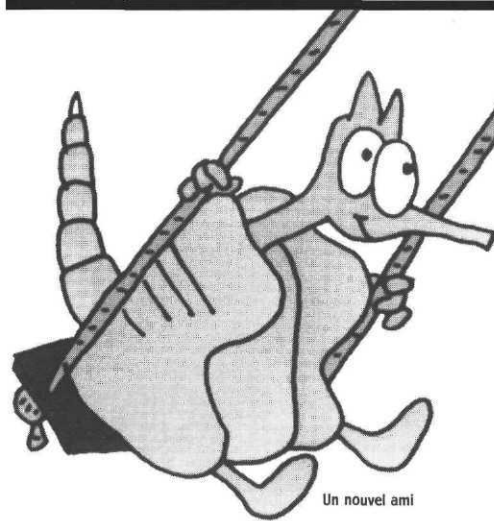
FIFINE LA PETITE GRENOUILLE

Pascal Duterval, Marie-Michèle Raymond ; ill. Pascal Duterval.-
Port-au-Prince : Hachette-Deschamps, 1998.-
[23] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Corossol).-
[sans ISBN] : 4 €.

Fifine est une petite grenouille haïtienne qui vit au bord de la rivière Momance. Elle est un peu paresseuse, et, pour ne pas aider sa Maman, elle prétend avoir mal au bras, au pied, au dos, si bien qu'elle finit par se trouver toute entourée de bandages et ficelée comme une momie. Elle ne peut donc plus se lever et la voilà prise à son propre piège. Les illustrations pleines d'humour rattrapent une histoire un peu plate. (MH)

À partir de 4 ans

B



UN NOUVEL AMI

Dominique Petit Virollet ; ill. Vanessa Virollet.- Cayenne : Tatoulu, [2002].- 30 p. : ill. coul. ; 21 x 18 cm. (Tatoulu Guyane).- ISBN 2-9518924-0-3 : 7,5 €.

Môa-je le boa, Kankan le toucan, Prosper le singe, Taloulu le tatou, Jean-Jag le jaguar, Léo le morphe s'ennuient quelque peu dans leur jungle où rien ne se passe. Pour remédier à la situation, ils décident qu'il leur faut un nouvel ami qui "ne soit ni trop gros, ni trop grand, ni trop petit ni trop maigre !" Quelle allure aura donc cet animal pour faire le bonheur de chacun ? Un petit album tout en couleur, en rondeur et en sourire qui nous fait découvrir les animaux de la forêt amazonienne. On trouve aussi à la fin un petit glossaire consacré aux objets moins connus hors de Guyane. (PG)

À partir de 4 ans

B

MIMI LUNE

Jean-Paul Berthet ; ill. Dominique Pineau.- Châteaufort-le-Rouge : Vents d'ailleurs, 2001.- 30 p. : ill. coul. ; 15 x 19 cm. (Les petites histoires de Mimi Barthélémy).- ISBN 29114-12-12-5 : 7 €.

Mimi Lune aime à rêvasser. Un rien la distrait. Pourra-t-elle surveiller la cuisson du gâteau, le chat et le perroquet durant l'absence de sa maman ? Une bonne petite histoire pour les petits, bien que texte et illustrations manquent "un poil" de dynamisme. (EC)

4-8 ans

B

AVENTURES SUR LE MARONI. COMMENT LES TI'M DÉCOUVRENT LA VIE SUR LE FLEUVE...

Sophie Darl'mat ; ill. Anne-Cécile Boutard.- Cayenne : Plume verte, 2003.- [36] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm.- [sans ISBN] : 6,4 €.

Un petit livre haut en couleur qui suit la remontée du fleuve Maroni en Guyane par les Ti'm, un groupe d'enfants curieux de tout, parti à la

Bénisoit est un âne qui rêve de voyage dans les airs et d'aventure. Aussi quand il apprend que son maître doit se rendre à Miami pour se faire "corriger les dents, les oreilles ainsi que le nez", Bénisoit n'écoute que son envie et s'embarque pour Miami à la place de son maître. Dès son arrivée à l'aéroport, il est conduit directement à l'hôpital où son rêve va tourner au cauchemar. Les illustrations côtoient l'univers de la bande dessinée et contribuent fortement à la drôlerie de cette aventure. Une histoire cocasse et bien menée qui porte aussi un regard critique sur le rêve américain. À signaler du même auteur et illustrateur un autre titre de la même série, *Bénisoit en tap-tap*, même si l'histoire est moins aboutie. (PG)

À partir de 5 ans

B/M



Aventures sur le Maroni. Comment les Ti'm découvrent la vie sur le fleuve...

recherche de l'Eldorado. Tout au long de leur quête, Ti Zouk le jeune narrateur et ses amis vont à la rencontre des habitants des villages en bordure du fleuve et s'initient à la diversité culturelle guyanaise. Avec son "ti lexique" et sa carte de la Guyane, ce petit album a une vraie portée documentaire en étant accessible aux plus jeunes. (MH)

À partir de 5 ans

M

BÉNISOIT À MIAMI

Marlène Étienne ; ill. Chevelin Djasmy Pierre.- Port-au-Prince : Hachette-Deschamps, 2002.- 23 p. : ill. coul. ; 19 x 20,5 cm. (Corossol).- ISBN 99935-31-30-8 : 4 €.

KARNAVAL KA RIVÉ.

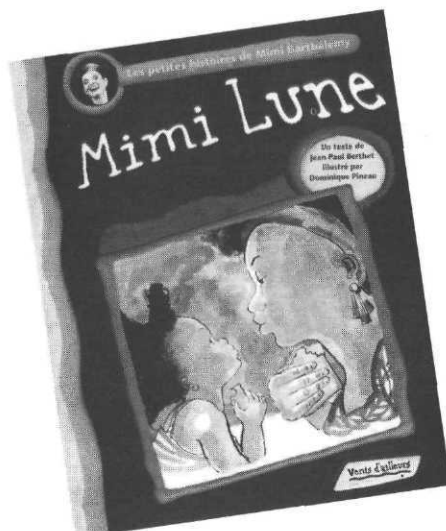
COMMENT LES TI'M DÉCOUVRENT LE CARNAVAL DE GUYANE...

Sophie Darl'mat ; ill. Anne-Cécile Boutard.- Cayenne : Plume verte, 2002.- [24] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm.- [sans ISBN] : 6,4 €.

À l'occasion du carnaval, Ti zouk apprend de sa grand-mère l'histoire de cette grande fête populaire en Guyane. Cette première approche sur le déroulement du carnaval et les personnages traditionnels, bien décrits, séduira les plus jeunes. (MHB)

À partir de 5 ans

M





**LE MYSTÈRE DU DRAGON ROUGE.
COMMENT LES TI'M FÊTENT LE
NOUVEL AN CHINOIS EN
GUYANE...**

Sophie Darl'mat ; ill. Anne-Cécile Boutard.-
Cayenne : Plume verte, 2002.- [24] p. : ill.
coul. ; 16 x 16 cm.- [sans ISBN] : 6,4 €.

En Guyane, Ti Zouk et ses amis partent à la poursuite d'un dragon qui va servir à la célébration du nouvel an chinois. Leur amie Ti Yiyi va les initier à cette fête. Ils apprendront la signification des années personnifiées par des animaux. Illustrations assez rigolotes, aux vives couleurs dans le style BD. (MHB)

À partir de 5 ans

M

ÉCOUTE-MOI BIEN !

Lynette Comissiong ; ill. Marie Lafrance ;
trad. Michelle Asselin.-
Toronto : Annick, 1997.- 32 p. : ill. coul. ; 27 x
22 cm.- ISBN 1-55037-415-X : 15 €.

Dalbet et Tina sont deux jeunes enfants d'une île de la Caraïbe à qui Mama Nettie ne cesse de répéter qu'il ne faut sous aucun prétexte traverser la rivière. Mais à la première occasion, les voilà franchissant le pont et aussitôt perdus dans la forêt. Ils croient être sauvés en trouvant la maison de Mama Zie, sans se douter que cette dernière est une Cocoya, personnage hautement maléfique... Par un auteur de Trinidad, une histoire de sorcière avec de grandes et belles illustrations aux couleurs chaudes de la terre et de la végétation tropicale. (MH)

5-8 ans

B/M

PETIT OURSIN

Martine Lagardette ; ill. Sophie Mondésir.-
Paris : Père Castor Flammarion, 2002.- 32 p. :
ill. coul. ; 17 x 21 cm. (Les p'tits albums).-
ISBN 2-08-161412-X : 4,5 €.

Justine est une petite métisse, et comme sa grand-mère Mam'Fifine qui vit aux Antilles, elle a les cheveux très frisés, et elle a beau tout essayer, elle n'arrive pas à les coiffer. Seul son papa arrive à les dompter, en lui tressant une multitude de petites nattes agrémentées de perles multicolores. Maintenant, tous ses amis veulent la même coiffure ! Une histoire légère, aux illustrations gaies et amusantes. (MH)

5-8 ans

B

LA FORÊT DE CŒUR-BOULIKI

Alex Godard.-
Paris : Albin Michel Jeunesse, 2002.- 36 p. :
ill. coul. ; 23,5 x 33,5 cm.- ISBN 2-226-11-
972-8 : 14,16 €.

Sam a pris Mona par la main et les voici tous les deux s'enfonçant dans la grande forêt luxuriante qu'ils ont baptisée "Cœur-Bouliki", juste pour eux, juste pour rire. Mais survient la nuit et avec elle la peur et voici que les crocodiles gardiens du château surgissent et plus tard, un marabout, drôle d'oiseau chauve un peu sorcier, et encore une harpie qui emporte les enfants dans les airs... Sam se réveille, ouf ! C'est sûr, aujourd'hui il dira à Mona qu'il l'aime. Un très bel album à l'italienne d'Alex Godard qui sait à merveille traduire cette magie des



Écoute-moi bien !

rêves d'enfant, tout en révélant leur portée initiatique. Les planches d'illustration au format oblong emportent le lecteur dans ce voyage onirique au charme puissant. (ML)

À partir de 5-9 ans

M

TOTI LA TORTUE VA AU CARNAVAL

Dominique Louisor ; ill. Alain Landy.- Cayenne : Éditions Anne C. , 2002.- 23 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm.- ISBN 2-913913-08-3 : 9 €.

Toti la tortue parie avec ses amis qu'ils ne la reconnaîtront pas car elle va se déguiser pour la grande fête populaire du carnaval. Au fil des pages, Toti se pare des costumes traditionnels des personnages typiques de cette fête. Le récit dans sa forme répétitive joue joliment sur le rythme de la fête et la découverte progressive des personnages. Il est complété par de charmantes illustrations avec leur version noir et blanc pour colorier. Bonnes explications en bas de page sur les traditions guyanaises évoquées. On retrouve le personnage de Toti chez le même éditeur dans un autre album : *Le Bouillon d'Awaras de Toti la tortue*. (MHB)

5-9 ans

B/M

MAMAN-DLO

Alex Godard.-

Paris : Albin Michel Jeunesse, 1998.- 43 p. : ill. coul. ; 33,5 x 23,5 cm.- ISBN 2-226-09079-7 : 13,6 €.

Cécette vit à la Guadeloupe, chez Papoli et Man Ninie, ses grands-parents : sa mère est partie au loin, en métropole, et la fillette attend. Elle scrute l'horizon, espère du courrier, guette la moindre nouvelle. Jusqu'au moment où, à la faveur d'un conte, elle saura mieux comprendre sa propre histoire, accepter la disparition de son père, croire aux retrouvailles avec sa mère. Une belle histoire, qui trouve toute sa richesse dans sa simplicité même. Le texte sait suggérer en peu de mots la force des émotions. L'illustration, en grands tableaux, donne une ampleur colorée et chaleureuse à l'évocation des paysages et des personnages. (RLPE)

À partir de 7 ans

B/M

AU BOUT DU CHEMIN

Clety Chipotel Brena ; ill. Patricia Navet.-

Pointe-à-Pitre : Jasor, 1999.- 23 p. : ill. coul. ; 30 x 22,5 cm.- ISBN 2-912594-06-5 : 9,45 €.

"Le maître a annoncé aux esclaves qu'ils étaient tous libres". Ce sont les mots qui annoncent la fin de l'esclavage et le début de la liberté, mais aussi ceux qui ouvrent cette

histoire. Un vieil esclave décide de prendre le chemin qui le mènera vers son fils, enfui de la plantation cinq ans plus tôt. Tout au long du chemin, il prépare les phrases qu'ils prononcera pour lui annoncer la bonne nouvelle. Mais quand enfin il touche à son but, dans la douceur du foyer de son fils, entouré de ses petits enfants, les mots n'ont plus autant d'importance et il s'endort dans le balancement du hamac. Un album magnifique sur la dureté de la vie d'esclave, empreint de poésie, tant dans le texte que dans les très belles illustrations dont les couleurs couvrent, comme des huiles, chaque double page, formant une succession de tableaux. (MH)

À partir de 8 ans

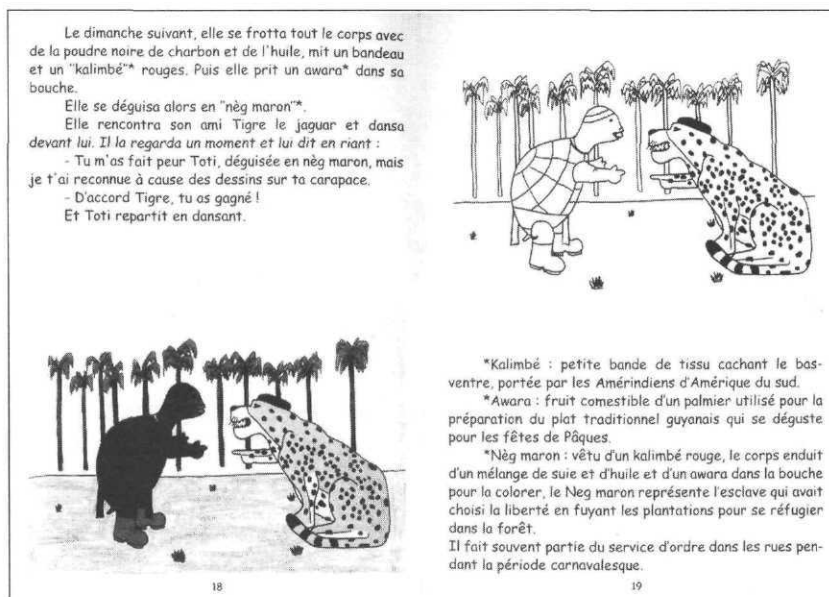
M

MACHANN' KOKO SOUVENIRS D'ENFANCE

Jack Exily.-

La Trinité : Gondwana Éditions, 1999.- 38 p. : ill. coul. ; 23 x 29 cm.- ISBN 2-908490-14-5.

Une chronique du temps d'antan, aux Antilles, des souvenirs d'enfance enjolivés par le passage des années. Des textes courts, parsemés de phrases en créole et des petits bruits de la vie, qui ajoutent à la saveur du récit. Jack



Toti la tortue va au carnaval

Exily nous offre ici un petit bijou de tendresse, aux illustrations superbes, porté par un parfum de nostalgie. (HC)

À partir de 8 ans

M

AU DÉBUT, C'EST SIMPLE À RACONTER...

Maryvette Balcou ; ill. Céline Duchesne.- Matoury : Ibis rouge, 2001.- 30 p. : ill. coul. ; 16 x 24 cm. (Tropicante).- ISBN 2-84450-130-3 : 9 €.

Attention, livre important. Une très jeune fille écrit un secret, celui de son viol. Elle rentrait seule de l'école, comme d'habitude ; il pleuvait fort, un beau jeune homme - c'est peut-être un copain de son frère - lui propose de la raccompagner chez elle et parvient habilement à l'amener dans sa chambre d'où il ne la laisse pas s'échapper. Elle doit promettre de ne rien dire, donc elle écrit. Son récit est pudique, sobre et sonne juste, tout comme l'illustration d'une grande intensité. Un livre fort qui peut aider à prévenir ces crimes hélas si fréquents. (VQ)

À partir de 9 ans

B/M

CONJUGAISON D'EFFORTS

Maryvette Balcou ; ill. Claire Dardel.- Matoury : Ibis rouge, 2001.- 30 p. : ill. coul. ; 16 x 24 cm. (Tropicante).- ISBN 2-84450-129-X : 9 €.

Ismaël ne marche plus pieds nus sur sa terre. Il habite chez sa tante, pour pouvoir aller à l'école, dans un quartier plein de détritiques, quelque part sous les tropiques. Avec d'autres enfants du quartier, il transforme les déchets en sculpture : le futur écrit au présent... Très belle illustration, aquarelle et collages. (VQ)

9-14 ans

M



Au début, c'est simple à raconter...

J'ai quand même pensé que ça allait être chouette. Pour moi, un secret, c'est doux, ça se partage. C'est comme ce qu'on cache sous l'oreiller, ou ce qu'on enfouit dans le sable. On joue à trouver les secrets de l'autre et on jure de les garder pour soi.

Alors, en pensant à ceux que j'échange avec mes copines de classe, je lui ai dit :

« Quand j'aurai découvert ton secret, c'est promis, je ne le dirai à personne. »

Il a éclaté de rire en ayant l'air de se moquer de moi puis il a répliqué :

« Tu auras intérêt ! Mais on verra ça plus tard, nous sommes bientôt arrivés. »

LES RÊVES DE PARIS

Roland Monpierre.- Cachan : Tartamudo Éditions, 2004.- 34 p. : ill. coul. ; 30,5 x 31,5 cm.- ISBN 2-910867-11-0 : 13 €.

Sur la première planche de cet album au grand format, la tour Eiffel, l'arc de triomphe, le zouave du pont de l'Alma et au premier plan, un "garçon triste" dénommé Paris, comme la grande ville de toutes les ambitions. Pourtant, c'est un jeune homme anodin - il vient d'outre-mer lit-on -, introverti et solitaire, installé dans une "discretion feutrée". Mais voilà, à la faveur d'une vente aux enchères, tout se met à craquer dans cette vie ordonnée ; la carapace se fissure et laisse s'exprimer le désir d'exorciser la détresse laissée par la mort d'un frère, dix ans plus tôt, un artiste, son complice, son "double" : à nouveau, la vie rentre à flot et avec elle le désir de créer. Un album singulier, marqué par une poésie pleine de retenue sur la création, l'exil, le deuil. L'illustration de Roland Monpierre, connu également comme bédéiste, ne laisse pas indifférent, ajoutant au récit force et étrangeté. (ML)

À partir de 14 ans

M/A

Et aussi

LE BOULANGER SAVANT

Patrick Agot ; ill. Nathalie Euryale.- Cayenne : Éditions Anne. C, 2002.- 22 p.- ISBN 2-913913-09-1.

INCROYABLE MAIS VRAI !

Odetta Roy Fombrun ; ill. Christine Dupuy.- Port-au-Prince : Hachette-Deschamps, [s. d.]- [24] p. (Corossol).- ISBN 99935-31-33-2.

LÉA ET SON EURO

Jean-Claude Arel.- Cayenne : Anne. C, 2001.- 29 p.- ISBN 2-913913-06-7.

PIPOU ET L'ŒUF SACRÉ

Jean-Claude Arel.- Cayenne : Anne. C, 2001.- 23 p.- ISBN 2-913913-02-4.

TI NÉNÉ DE L'ÎLE DE CABRIS

Marlène Étienne ; ill. Réginald Nazaire.- Port-au-Prince : Hachette-Deschamps, [s. d.]- 24 p. (Corossol).- ISBN 99935-31-38-3.